



William Szekspir  
**HAMLET**

Autor:  
WILLIAM SZEKSPIR

Tytuł:  
**HAMLET**

Przełożył:  
JÓZEF PASZKOWSKI

Autorzy opracowania:  
WOJCIECH RZEHAŁ  
AGNIESZKA WOŹNY

Korekta:  
AGNIESZKA NAWROT  
AGNIESZKA WOŹNY  
MARIA ZAGNIŃSKA

Projekt okładki:  
BROS

Ilustracje:  
JONASZ PORYWCZY

Na okładce wykorzystano fragment obrazu Alessandro Magnasco  
*Cyganie w ruinach* ze zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie  
fot. Archiwum Fotograficzne Muzeum

ISBN 978-83-7327-252-1

**Wydanie V zaktualizowane**

Copyright by Wydawnictwo GREG

2024



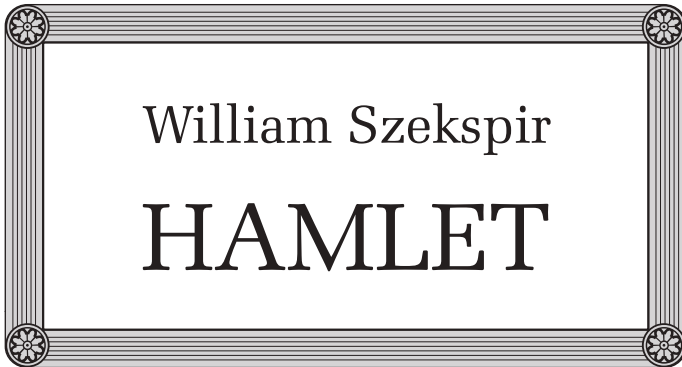
Wydawnictwo GREG  
31-979 Kraków, ul. Klasztorna 2B  
tel. (12) 680 15 50  
[www.greg.pl](http://www.greg.pl)

Księgarnia internetowa: [www.greg.pl](http://www.greg.pl)

Znak firmowy GREG zastrzeżony w Urzędzie Patentowym RP.

Wszystkie prawa zastrzeżone.  
Żadna część niniejszej publikacji nie może być reprodukowana  
lub przedrukowana bez pisemnej zgody Wydawnictwa GREG.

Skład i łamanie:  
BROS



William Szekspir  
**HAMLET**

<b>Autor:</b>	William Szekspir
<b>Tytuł:</b>	<i>Hamlet</i>
<b>Gatunek literacki:</b>	tragedia
<b>Rodzaj literacki:</b>	dramat
<b>Czas i miejsce akcji:</b>	zamek Elzynor w Danii, czas akcji bardzo trudny do określenia ze względu na wiele anachronizmów i niekonsekwencji autora w przytaczaniu faktów historycznych lub nawiązaniach do nich
<b>Bohaterowie:</b>	Hamlet – książę duński, Klaudiusz i Gertruda – para królewska, duch starego Hamleta – podstępnie zamordowanego przez Klaudiusza ojca księcia Hamleta; Horacy – przyjaciel księcia, Poloniusz – stary dworzanin – wielki intrygant, Laertes i Ofelia – jego dzieci, Ofelia to ukochana Hamleta
<b>Problemy:</b>	konsekwencje zbrodni, etyczne rozważania na temat zemsty, morderstwo jako wydarzenie, które prowadzi do zaburzenia naturalnego porządku świata

## OSOBY

---

Klaudiusz – król duński

Hamlet – syn poprzedniego, a synowiec teraźniejszego króla

Poloniusz – szambelan

Horacy – przyjaciel Hamleta

Laertes – syn Poloniusza

Woltymand

Korneliusz

Rozenkranc

Gildenstern

Ozryk

Książdz

Marcellus

Bernardo

Francisko – żołnierz

Rajnold – sługa Poloniusza

Rotmistrz

Poseł

Duch ojca Hamleta

Fortynbras – książę norweski

Gertruda – królowa duńska, matka Hamleta

Ofelia – córka Poloniusza

Panowie, damy, oficerowie, żołnierze, aktorzy, grabarze, majtkowie, posłowie i inne osoby.

*Rzecz się odbywa w Elzynorze<sup>1</sup>.*

Miejsce akcji

---

<sup>1</sup> *Elzynor (Elsynor)* – współcz. Helsingør, miasto portowe na znajdującej się nad cieśniną Sund wyspie Seeland w Danii. Bliskość zbudowanego pod koniec XVI wieku zamku Kronborg pozwala przypuszczać, że właśnie w nim umiejscowił Szekspir akcję swej tragedii. O samym zamku mógł uzyskać informację od angielskich aktorów występujących w Danii.

## AKT I

### SCENA 1

*Taras przed zamkiem.  
Francisko na warcie.  
Bernardo zbliża się ku niemu.*

**Bernardo**

Kto tu?

**Francisko**

Nie, pierwaj ty sam mi odpowiedz;  
Stój, wymień hasło!

**Bernardo**

„Niech Bóg chroni króla.”

**Francisko**

Bernardo?

**Bernardo**

Ten sam.

**Francisko**

Bardzo akuratnie  
Stawiacie się na czas, panie Bernardo.

**Bernardo**

Tylko co biła dwunasta. Idź, spocznij,  
Francisko.

**Francisko**

Wdzięcznym wam za zluzowanie,  
Bom zziąbł i słabo mi na sercu.

**Bernardo**

Miałeś

Spokojną wartę?

**Francisko**

Ani mysz nie przeszła.

**Bernardo**

Dobranoc. Jeśli napotkasz Marcella  
I Horacego, z którymi tej nocy  
Straż mam odbywać, powiedz, niech się spieszą.

*Horacy i Marcellus wchodzą.*

**Francisko**

Zda mi się, że ich słyszę. — Stój! kto idzie?

**Marcellus**

„Lennicy króla.”

**Horacy**

„Przyjaciele kraju.”

**Francisko**

A zatem dobrej nocy.

**Marcellus**

Bądź zdrow, stary.

Kto cię zluzował?

**Francisko**

Bernardo. Dobranoc.

*Odchodzi.*

**Marcellus**

Hola! Bernardo!

**Bernardo**

Ho! czy to Horacy

Z tobą, Marcellu?

**Horacy**

Niby on.

**Bernardo**

Witajcie.

**Horacy**

I cóż? Czy owa postać i tej nocy  
Dała się widzieć?

**Bernardo**

Ja nic nie widziałem.

**Marcellus**

Horacy mówi, że to przywidzenie.



I nie chce wierzyć wieści o tym strasznym,  
Dwa razy przez nas widzianym zjawisku;  
Uprosiłem go przeto, aby z nami  
Przepędził część tej nocy dla sprawdzenia  
Świadectwa naszych oczu i zbadania  
Tego widziadła, jeżeli znów przyjdzie.

**Horacy**

Nic z tego; ręczę, że nie przyjdzie.

**Bernardo**

Usiądź

I ścierp, że jeszcze raz zaszurmujemy  
Do twego ucha, które tak jest mocno  
Obwarowane przeciw opisowi  
Tego, czegośmy przez dwie noce byli  
Świadkami.

**Horacy**

Dobrze, usiądźmy; Bernardo!  
Opowiedz, jak to było.

**Bernardo**

Przeszłej nocy,  
Gdy owa jasna gwiazda na zachodzie  
Tę samą stronę nieba oświecała,  
Gdzie teraz błyszczący, i zamkowy zegar  
Bił pierwszą, Marcel i ja ujrzeliśmy...

**Marcellus**

Przestań; spojrzycie tam: nadchodzi znowu.  
*Duch się ukazuje.*

**Bernardo**

Zupełnie postać nieboszczyka króla.

**Marcellus**

Horacy, przemów doń, uczony jesteś.

**Bernardo**

Może być większe podobieństwo? powiedz.

**Horacy**

Prawda; słupię z trwogi i zdumienia.

**Bernardo**

Zdawałoby się, że chce, aby który  
Z nas doń przemówił.



Dramat  
szekspirowski –  
duch na scenie



Wartość podnoszą. Woń ich uleciała:  
Weź je na powrót, panie, w oczach bowiem  
Każdej szlachetnie myślącej osoby  
Najdroższe dary lichymi się stają,  
Gdy dawca martwy. Oto są.

**Hamlet**

Cha-cha-cha! Więc jesteś uczciwa?

**Ofelia**

Mości księżę!

**Hamlet**

Czy jesteś piękna?

**Ofelia**

Co znaczą te pytania?

**Hamlet**

To, że jeżeli jesteś uczciwa i piękna, uczciwość twoja nie powinna mieć nic do czynienia z pięknnością.

**Ofelia**

Jak to, panie? Czy może pięknność z czym lepszym chodzić w parze niż z uczciwością?

**Hamlet**

Zapewne, tylko że potęgą piękności prędzej obróci uczciwość w rajfurkę, niż wpływ uczciwości potrafi pięknność na swoją modłę przerobić. Było to niegdyś

paradoksem, ale w nowszych czasach okazuje się pewnikiem. Kochałem dawniej waćpannę.

**Ofelia**

W rzeczy samej, dawałeś mi to księżę do zrozumienia.

**Hamlet**

Nie trzeba ci było tak rozumieć; bo cnota nie daje się w stary nasz pień wszczepić tak, żebyśmy trącić nim przestali. Nie kochałem cię wcale.

**Ofelia**

Tym bardziej więc zostałam zawiedziona.

**Hamlet**

Idź waćpanna do klasztoru; na co ci mnożyć grzesników? Ja sam jako tako jestem uczciwy, a przecież mógłbym sobie zarzucać takie rzeczy, że lepiej by było, gdyby mnie była matka na świat nie wydała. Jestem nadzwyczajnie dumny, mściwy, chciwy władzy; więcej mam przywar niż władz umysłowych do ich poznania, niż wyobraźni do dania o nich wyobrażenia i czasu do okazania ich w postępkach. Czego się takie figury tłuc mają pomiędzy ziemią a niebem? Jesteśmy arcyhultaje, wszyscy, bez wyjątku; żadnemu z nas nie ufaj. Idź prosto do klasztoru. Gdzież waćpanny ojciec?

Ważny cytat;  
Hamlet – poświęcenie uczucia do Ofelii w imię zemsty za śmierć ojca

**Ofelia**

W domu, mości księżę.

**Hamlet**

Zamknijże go na klucz, aby nigdzie indziej nie grał roli błazna, tylko we własnym domu. Bądź zdrowa.

**Ofelia**

*na stronie*

Panie, zmiłuj się nad nim!

**Hamlet**

Jeżeli za mąż pójść chcesz, dam ci w posagu tę przestrozę: Chociażbyś jak śnieg była czysta, jak lód nieskalana, przecież nie ujdiesz obmowy. Wstąp do klasztoru. *Adieu*. Albo jeżeli koniecznie potrzebować będziesz wyjść za mąż, to wyjdź za głupca, bo rozsądni ludzie wiedzą bardzo dobrze, jakie z nich czynicie potwory. Idź czym prędzej do klasztoru. *Adieu*.

**Ofelia**

*na stronie*

O nieba! wesprzyjcie go swą łaską!

## KRÓTKIE OPRACOWANIE

Pewniak  
na teście

to będzie na teście

### KRÓTKO O UTWORZE

*Hamlet* to tragedia Williama Szekspira, uznawana za jedno z najwybitniejszych dzieł teatru elżbietańskiego. Drukiem utwór ukazał się w 1603 r. Z *Hamleta* pochodzi słynna kwestia *Być albo nie być (...)*. *Hamlet* składa się z **pięciu aktów i dwudziestu scen**, podział wprowadzono dopiero w 1709 r.

Miejsce akcji dramatu jest ściśle określone w didaskaliach, jest nim **znajdujący się w Danii zamek Elzynor**. Szekspir zerwał z zasadą jedności miejsca, przenosząc akcję w różne zakamarki pałacu. Wydarzenia rozgrywają się prawdopodobnie w XI w., na co wskazują historyczne okoliczności przedstawionych wydarzeń. Jest jednak mnóstwo argumentów, które przeczą tej tezie, np. ukazanie XVI-wiecznych realiów, aluzje do czasów współczesnych czy opisywana broń i zbroja. Taki zabieg mógł być próbą zasugerowania **ponadczasowej wymowy dzieła**.

Dramat dotyczy historii duńskiego królewicza, zobowiązanego przez powracającego z za grobu ojca do pomszczenia jego śmierci. Prowadzi to do szeregu nieszczęść i zbrodni i kończy się śmiercią niemal wszystkich osób dramatu. Hamlet, jako bohater jest bardzo niejednoznaczny, **ma skomplikowaną psychikę i jest targany wieloma sprzecznymi uczuciami, doświadcza konfliktów wewnętrznych**. Jego ostateczna ocena, chociażby w kategoriach moralnych, jest niemożliwa. Duński królewicz jest osobą wykształconą, postrzegającą świat przez pryzmat literatury i filozofii. Z jednej strony ma poczucie obowiązku wobec przysięgi złożonej ojcu, z drugiej – czuje niechęć wobec przemocy. Nie jest zdolny do podjęcia decyzji i konkretnego działania.

**Szekspir zerwał z klasycznymi zasadami dramatycznymi**. Nie respektował **zasady trzech jedności** (akcję poszczególnych aktów oddziela nawet kilka miesięcy, wydarzenia dzieją się w wielu miejscach, obok wątku głównego pojawiają się też epizody), zerwał z **zasadą decorum** (użył języka potocznego w wypowiedziach bohaterów, epatował okrucieństwem) oraz **zasadą jedności estetyk** (sceny tragiczne przeplatają się z komicznymi). Ponadto w *Hamlecie* nie występuje chór, wprowadzono na scenę zjawy i upiory, pojawiają się sceny zbiorowe, a psychika bohaterów została znacznie pogłębiona.



## MOTYW KRWI I KORONY W *HAMLECIE*

O dramatach Szekspira zwykle się mówi, że dwoma nadrzędnymi motywami są w nich **krw** i **korona**. Należy je traktować jako **symbole** – odpowiednio – **zbrodni** i **władzy**. Ich obecność świadczyć może o głębokim przekonaniu Szekspira, iż w **otaczającym nas świecie każdemu przejściu władzy** (zdobyciu korony) **towarzyszyć musi przelana krew**, a jednostka jest niemal całkowicie zależna od wielkiej historii. Potwierdza to sytuacja, w jakiej Klaudiusz najpierw zostaje królem (zabija poprzedniego władcę), a później przestaje nim być (ginie z ręki mszczącego śmierć ojca Hamleta). Klaudiusz, po skrytobójczym mordzie na osobie własnego brata, musi jeszcze „tylko” poślubić żonę zmarłego, czyli swoją bratową, pełniąc tym samym czyn kazirodczy, a potem postanawia być wzorowym monarchą, rodzajem doskonałego władcy chrześcijańskiego rodem ze średniowiecznej literatury parenetycznej. To jednak mu się nie uda, popychany do działania przez Ducha ojca Hamlet zacznie coraz bardziej zbliżać się od odkrycia prawdy, a tym samym stanowić będzie zagrożenie dla osoby władcy. Klaudiusz znowu musi wkroczyć na drogę zbrodni, drogę, która doprowadzi go do własnej śmierci.

Koleje losów Klaudiusza zdają się potwierdzać tezę, że Szekspir pokazuje w swym dramacie wszechmocną machinę dziejów, będącą jednocześnie machiną śmierci. Raz uruchomiona przez popełnioną zbrodnię, rozpęda się i pociąga za sobą kolejne ofiary, zatrzymując się dopiero wtedy, gdy zginą wszyscy wplątani w jej tryby ludzie. Ginie przecież nie tylko bezpośredni sprawca pierwszej zbrodni, Klaudiusz, życie straci każdy, kto w jakiś sposób wplątał się lub został wplątany w konsekwencje dokonanego przezeń bratobójstwa: zmieniający własne zdanie i poglądy jak chorągiewka Poloniusz, fałszywi przyjaciele Rozenkranc i Gildenstern, nieszczęśliwie zakochana Ofelia, zbyt szybko zapominająca o zmarłym mężu Gertruda, oślepiiony żądzą zemsty Laertes.

Przede wszystkim jednak zginie Hamlet, ponoszący – paradoksalnie – przynajmniej taką samą jak Klaudiusz moralną odpowiedzialność za wszystkie śmiertelne ofiary porachunków na szczytach władzy.

Z motywem władzy w *Hamlecie* wiąże się nazywanie dramatu „tragedią polityczną”. Jest to uzasadnione ze względu na ukazanie przez Szekspira brutalnej i bezwzględnej walki o władzę, opisanie stosunków panujących na dworze królewskim oraz zdemaskowanie służalczości dworzan i hipokryzji rządzących. Władza degeneruje człowieka, a ludzie ją sprawujący mogą bezkarnie popełniać najgorsze przestępstwa.

Pewniak  
na teście



## SZEKSPIR A „SPRAWA POLSKA”

W scenie otwierającej *Hamleta* Horacy mówi o zmarłym królu, iż ten *po bitwie zwyciężonej na lodach / Rozbił tabory Polaków*. Pomijając spory na temat precyzji przekładu, nie jest to jedyna wzmianka o Polsce w tym utworze. Najwięcej na tematy związane z naszym krajem dowiemy się ze sceny przemarszu wojsk Fortynbrasa przez Danię (akt IV, scena 4). Norweski królewicz udaje się *ku pewnym okolicom Polski*, by – wedle słów Kapitana – *zagarnąć / Marny kęs ziemi, z którego prócz sławy / Żaden nam inny*

Akt IV	Miejsce akcji	Czas akcji	Zdarzenia
scena 1	komnata w zamku	noc	Gertruda mówi królowi o śmierci Poloniusza
scena 2	inna komnata w zamku	noc	Rozenkranc i Gildenstern próbują dowiedzieć się, gdzie Hamlet ukrył ciało Poloniusza
scena 3	inna komnata w zamku	świt	Klaudiusz ogłasza Hamletowi decyzję o wysłaniu go do Anglii
scena 4	równina w Danii	ranek	przemarsz wojsk norweskich, monolog Hamleta na temat wojny i zabijania (koniec drugiej części tragedii)
(między scenami 4. a 5. jest kilka dni przerwy)			
scena 5	komnata w zamku	dzień	obłęd Ofelii i powrót Laertes z Francji
scena 6	inna komnata w zamku	dzień	Horacy otrzymuje list od Hamleta z informacją o jego ocaleniu
scena 7	inna komnata w zamku	dzień	król z Laertesem planują zamordowanie Hamleta

(między aktem IV a V jest noc przerwy)

Akt V	Miejsce akcji	Czas akcji	Zdarzenia
scena 1	cmentarz w pobliżu zamku	dzień następny	Hamlet nad grobem Ofelii, utarczka z Laertesem
scena 2	sala w zamku	dzień	śmierć głównych bohaterów (rozwiązanie akcji)

### CYTATY, KTÓRE MOGĄ SIĘ PRZYDAĆ

Akt I, scena 2. Hamlet o zbyt wczesnym ślubie jego matki, która wyszła za Klaudiusza niecałe dwa miesiące po stracie swego pierwszego małżonka:

#### Hamlet

*Oszczędność bracie, oszczędność! Przygrzane*

*Resztki przysmaków z pogrzebowej stypy*

*Można však podać na ucztę weselną. (str. 19–20)*

Akt I, scena 2. Hamlet w rozmowie z Horacym mówi, iż widzi swego nieżyjącego ojca. Po wiekach dialog ten, traktujący o „widzeniu oczyma duszy” mottem ballady *Romantyczność* uczyni Adam Mickiewicz:

**Hamlet**

*Mój biedny ojciec!...  
Zda mi się, że go widzę.*

**Horacy**

*Gdzie?!*

**Hamlet**

*Przed duszy  
Mojej oczyma. (str. 20)*

Akt I, scena 5. Hamlet o istnieniu na świecie tajemniczych zjawisk i wydarzeń, których ludzki rozum nie jest w stanie rozwikłać. Adam Mickiewicz uczynił te słowa mottem II części *Dziadów* (1823 r.):

**Hamlet**

*O Horacy,  
Więcej jest rzeczy na ziemi i w niebie,  
Niż się ich śniło waszym filozofom... (str. 41)*

Akt II, scena 2. Poloniusz o szaleństwie Hamleta – uważa, że obłęd księcia jest być może tylko pozorny, a kryje się za nim przemyślany plan działania:

**Poloniusz**

*Chociaż to wariacja, nie jest jednakże bez metody. (...) (str. 55)*

Akt III, scena 1. Początek trzeciego, najslawniejszego monologu Hamleta, interpretowanego albo jako rozważania duńskiego królewicza nad koniecznością dokonania wyboru między podjęciem działania a pozostaniem biernym (lub – według innych interpretacji – między śmiercią a życiem, czyli są to rozważania nad popełnieniem samobójstwa):

**Hamlet**

*Być albo nie być to wielkie pytanie. (str. 70)*

Akt IV, scena 5. Słowa obłąkanej Ofelii, nawiązujące do legendy, według której córka piekarskiej została zamieniona w sowę, gdyż odmówiła Jezusowi chleba upieczonego przez matkę:

**Ofelia**

*Mówią, że sowa była córką piekarza. (str. 114)*

# SPIS TREŚCI

Pewniak  
na teście

← to będzie na teście

## *Hamlet*

Akt I .....	5
Akt II .....	42
Akt III .....	68
Akt IV .....	103
Akt V .....	131

## **Krótkie opracowanie**

Krótko o utworze .....	160
Krótkie streszczenie .....	161
Motywy .....	162

## **Pełne opracowanie**

Biografia Williama Szekspira .....	164
Wyjaśnienie tytułu utworu .....	165
Geneza utworu .....	165
Czas i miejsce akcji .....	167
Bohaterowie utworu .....	168
Plan wydarzeń .....	169
Streszczenie szczegółowe .....	169
Charakterystyka głównego bohatera – Hamlet .....	174
Charakterystyka pozostałych postaci .....	176
Klaudiusz .....	176
Gertruda .....	176
Horacy .....	176
Poloniusz .....	177
Ofelia .....	177
Laertes .....	177
Rozenkranc i Gildenstern .....	177
Problematyka utworu .....	178
Teatr elżbietański .....	178
<i>Hamlet</i> jako dramat szekspirowski .....	180
Cechy dramatu antycznego i szekspirowskiego – porównanie .....	182

Motyw krwi i korony w <i>Hamlecie</i> .....	183
Szekspir a „sprawa polska” .....	183
Budowa i kompozycja utworu .....	184
Cytaty, które mogą się przydać .....	186
Indeks komentarzy do tekstu .....	188

Pewniak  
na teście

← to będzie na teście



ISBN 978-83-7327-252-1

